ОТЗЫВ

научного руководителя на магистерскую диссертацию Лесохиной Дарьи на тему «Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе»

Перед магистрантом была поставлена цель определить стратегии перевода безэквивалентной лексики в неподготовленном синхронном переводе. Это потребовало проведения серии экспериментов, корректировки условия их проведения, фиксации полученных результатов в виде скриптов и разработки методологии описания этих данных. Д.А. Лесохина в полной мере решила поставленные задачи. Результаты исследования характеризуются новизной и научной значимостью, так как аналогичные эксперименты не проводились в России.

В процессе выполнения исследования Д.А. Лесохина проявила себя как заинтересованный, работоспособный исследователь, способный самостоятельно решать сложные задачи, делать обобщения и выводы. Особенно следует отметить, что Д.А. Лесохина на протяжении всего периода обучения в магистратуре проделала значительный объем работы по проведению серии экспериментов, что и обеспечило в конечном итоге качество диссертационного исследования. Записи транскриптов переводов составляют несколько авторских листов, и сами по себе могут рассматриваться как один из результатов исследования. В перспективе они могут стать материалом для изучения других аспектов письменнго перевода.

Я оцениваю дипломную работу Е.Н. Коротковой на «отлично» и считаю, что ее автор заслуживает присвоения квалификации магистра.

Д.ф.н., проф.

каф. английской филологии и перевода А.В. Ачкасов